

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:anglistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
21.5.2009

Diplomant: Eva Humlová

Aprobace: AJ-FJ/ZŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
PhDr.Marie Ernestová

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Vyjadřování velké kvantity v moderní angličtině Ways of Expressing 'Large Quantity' in Modern English

(téma)

Česky psaná práce o 74 stranách (bez příloh) se soustřeďuje na vyjadřování velkého množství prostřednictvím podstatných a přídavných jmen.

Práce je psána poněkud netradičním způsobem, a sice tak, že začíná praktickým rozбором shromážděného materiálu(str. 8-62), na který navazuje část teoretická (str. 63-71).

Praktický rozbor spočívá v přehledu výrazů, která se chovají jako syntaktická substantiva nebo adjektiva, jako např: *many, much, lot, plenty, profusion, deal, number, quantity, amount, a load /loads , a mass /masses ,a heap/heaps , a pile/piles, stacks, abundance, superabundance, multitude, multiplicity, myriads, store, sea, ocean, mountain, ton, gallon, peck, barrel, bushel, pots, bags, apod.*

Další část práce pojednává o velkých skupinách lidí a zvířat: *army, cloud, swarm, crowd, crush, drove, horde, throng, press, flock, herd* a o číselných výrazech typu *scores, dozens, hundreds, thousands, billions, trillions.*

Autorka u každého výrazu uvádí význam, jeho použití v kontextu s přesnou citací zdroje, tak jak se vyskytly v její excerpce a – až na několik málo výjimek - vlastní překlad takové ilustrativní věty. Často připojuje též komentář, který se týká stylistického zabarvení. Výčet neobsahuje pouze výrazy běžně užívané, nýbrž i výrazy odvozené, zastaralé, neběžné, vyskytující se v neformálních kontextech, případně i vulgární jako např.:*muchness, cornucopia, plentifulness, plenitude,, numerousness, numerosity, shitloads of, oodles of, a wad of/wads of, a sight better/ more than..., mint, power of, lashings; herd, mob, rabble, rout, legion, host, bumper, whacker, whopper, jillions, zillions.*

Autorka si všímá též výrazů, které jsou typické pro americkou angličtinu jako: *scad/scads of, gob(s) of, reams of.*

Podobným způsobem popisuje autorka adjektiva *big, large, great, huge, enormous, massive, immense, vast, gigantic, mammoth, giant, colossal, monumental, titanic, tremendous, prodigious, stupendous, monstrous, monster, considerable, substantial, extensive, hefty, handsome, comprehensive, roomy, spacious, voluminous, bulky, tall, high, towering, lofty, mountainous, wide, inflated, exorbitant, excessive, maximum, extreme, intense, utmost, supreme, major, infinite, boundless, untold, unnumbered, countless; numerous, multitudinous, multiple, abundant,*

abounding, profuse, bountiful, generous, lavish, apod. a jejich možnou zaměnitelnost.

Ve zvláštní skupině jsou uváděny výrazy, které obsahují bázevý morfém *size*: *outsized, oversized, large-sized, king-sized, sizeable*.

Diplomantka uvádí jejich synonyma, případně omezení použití a obvyklá kolokační spojení a zapojení do ustálených frazeologismů. Cenné jsou též komentáře o případných modifikacích a intenzifikování takových výrazů a jejich možnostech překladu do češtiny.

Z méně běžných adjektiv jsou zmíněna: *mickle, massy, vasty, gigantean, gigantesque, giant-like, jumbo-sized, elephantine, dinosauric, herculean, cyclopean, pythonic, behemothic, gargantuan, antaeon, commodious, capacious, plenteous, plentiful, copious, thumping, whopping*.

Cenné jsou postřehy týkající se možného kombinování výrazů v jedné vazbě, např. *a great big hole, an enormous great grin, a whopping great lie, that hulking great table, a whacking great orange*, které lze najít v neformálním stylu. Právě tak cenná jsou zjištění, kdy lze tyto výrazy zaměňovat synonymy.

Praktický rozbor excerpovaného materiálu tedy představuje hlavní část práce, přičemž i v ní se objevují v komentářích k jednotlivým výrazům určité teoretické informace. K této základní části je jako dodatek připojena teoretická část (str. 63-71), která je věnována kvantifikátorům, a to obecně i konkrétně. Pozornost je soustředěna na formu a také na otázky shody a počitatelnosti, které lze považovat za velmi přínosné.

Co do obsahu mám pouze jedinou otázku a jednu připomínku, a sice: Co je míněno tvrzením, že výraz *large* je bezpříznakový (str. 31), když u jiných výrazů příznakovost/bezpříznakovost zmiňována není?

Na str. 24 překlad ... *oceán řešení* ... nezní v češtině přirozeně.

Práce sama je napsána pečlivě a obsahuje velmi málo chyb nebo písařských nedopatření, jako např.:

Str. 15... *a serious band don't require...*

str. 19 ... *I ashings* mělo být napsáno dohromady

str. 23 ... vyjádřeními *typických pro AmE*

str. 27 ... *zillions of deers !*

str. 37 ... *ballon...*

str. 38 ... *commited...*

str. 61 ... *vyspávaného...*

str. 64 ... *nebo nějakým způsobem souvisely...* namísto *souvisejí*

str. 68 ... *množství absolventů se plánuje ucházet o místo* Lépe: ... *plánuje ucházet se o místo*

Mnohem větší počet chyb se však nachází v anglickém resumé, např. *diploma work* namísto *thesis*; *their meaning*, ... *following _ order from ... to ...*, *organisation were* ... *more difficult*. Omyly jsou v užívání členů a poslední věta 2. odstavce nedává jasný smysl.

Přesto je zapotřebí vyzdvihnout důsledné a velmi pečlivé citování zdrojů i snahu o kvalitní překlad, což nebylo vždy snadné, protože čeština nemá v tomto směru k dispozici tak pestrý repertoár výrazů jako angličtina.

Nesporně jde o práci obsažnou a přínosnou, neboť 'velkou kvantitu' lze chápat velmi různorodě. Proto již volba metodického přístupu k zadanému tématu představovala značně náročný úkol. Diplomantce se podařilo beze zbytku postihnout všechny aspekty problému, jak byly navrženy v zadání. Diplomová práce je souvislým pojednáním, což byl požadavek, snad jen pro snadnější

orientaci v textu a popisovaných výrazech mohly být jednotlivé typy, jak jsou zmíněny v závěru práce, tj. substantiva obecná, hyperbolické výrazy, výrazy pro velké skupiny osob, zvířat, věcí, adjektiva běžná, méně běžná, atd., vyděleny zřetelněji do oddělených podkapitol. To je spíše technická připomínka, která neovlivňuje dojem z obsahu. Proto, vzhledem k výše uvedenému předkládanou práci hodnotím jako **v ý b o r n o u**.

- výborně -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:

Marie Ernestová

podpis vedoucí diplomové práce

21.5.

V Českých Budějovicích dne 2009.....

Stupeň kvalifikace	v ý b o r n ě	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------------	-------------	-------	-----------